ОДНАЖДЫ В ХОСТЕЛЕ

Загуляли четверо на Петроградской стороне до той поры, когда уже мосты развели. Что делать? Утром на работу...

– Я тут хостел один знаю, – сказал Михаил, – переночуем.

– Романтика! – засмеялась его девушка Алла.

Саша с Валерой переглянулись: вспомнили Париж! Два года назад угораздило их забронировать по Интернету хостел в восемнадцатом округе Парижа.

– Ну что, – сказала Саша другу, – переночуем в местном хостеле?

Он хмыкнул.

– Пошли.

– А-а-а! – сказали все четверо, оказавшись в мрачном вестибюле.

Девушка-администратор улыбнулась понимающе.

– Не «Астория», конечно, – сказал Михаил, осторожно втягивая запах, какой-то старый и тяжёлый. – О! Это кошма на полу так smells, – подвёл он итог своим ощущениям.

– Smells, alas[[1]](#footnote-2), – согласилась с ним девушка-администратор. – Вы находитесь в бывшей квартире профессора Преображенского...

– Неужели?! – засмеялись пришедшие.

– С этого места цена вопроса резко возрастает? – весело полюбопытствовал Михаил.

– Цена фиксированная, – ответила администратор. – А вам смешанный номер нужен?

– Нет! – опередила Саша всех с ответом. Потому что вспомнила смешанный номер в парижском хостеле: там были две двухъярусные кровати.

...Ей с Валерой пришлось занять верхние ярусы. Нижнее место под ней было уже кем-то занято, потому что рядом с ним стоял огромный серый чемодан и на постели валялись джинсы. Нижнее место под Валерой занимала юная пара. Оказалось, испанцы. Сказав русским «Hi!», они спрятались под одеялом. Саша с Валерой очень устали за день, набегавшись по Парижу, устроились на своих «верхних полках», заведя будильник назавтра, и уже засыпали, когда услышали стальной голос вошедшего:

– You sleep together?[[2]](#footnote-3)

Он явно обращался к влюблённым испанцам.

– Yes, – ангельскими голосками ответили те.

Дальше была немая тишина.

Рано утром Саша и Валера проснулись в номере одни. Парочка исчезла, огромный чемодан и его владелец тоже. Саша с другом переехали в уютную гостиницу шестого округа Парижа. На целых пять дней!..

Валера с Михаилом ушли ночевать в мужской номер, Саша с Аллой –
в шестиместный женский.

– А-а! – опять сказала Алла. – Это тюремная камера с нарами!

– Нет, – нахмурилась администратор. – Это хостел.

При входе в номер она включила только маленький ночник у крайней кровати.

– Старайтесь не шуметь, уже почти три часа ночи.

– Может, это вообще хоспис, – проворчала Алла.

– Через дорогу есть гостиница, – посоветовала администратор.

– Нам же только переночевать, – успокоила подруга Аллу.

Они заняли нижние места и только тогда заметили, что на верхнем ярусе кровати в углу спала женщина. А нижняя постель в углу напротив была заставлена пакетами из бутиков.

Минут через пять, когда они уже улеглись, Алла сказала:

– Саш, тебя запах не раздражает?

– Да, раздражает, это от полового покрытия старого, – ответила Саша. – Давай переберёмся наверх.

Пока они возились, устраиваясь на новых местах, женщина в углу проснулась и вздохнула.

– Извините, мы вас разбудили, – сказала ей Алла шёпотом.

Та не ответила.

Подруги закрыли глаза, заставляя себя уснуть.

– А вы откуда? – услышала Саша сквозь сон.

Алла уже спала. Ответить пришлось Саше.

– Питерцы мы, загуляли, не успели на свой берег до развода мостов, вот и решили здесь переночевать.

– А-а! – сказала женщина из угла. – А я в клинику приехала. Онкологическую.

У Саши сон как ветром сдуло. Она растерянно молчала, не зная, что ей сказать.

– Вы замужем? – спросила женщина.

– Сейчас нет, была, – ответила Саша.

– А-а, – протяжно произнесла женщина. – Дети есть?

– Сын, уже подросток, – сказала та.

– У меня трое, – сообщила женщина. – Думаю, как станут жить без меня. И дети, и муж.

– Дети маленькие? – спросила Саша.

– Тринадцать, семь и три с половиной, – скороговоркой произнесла женщина.

– Вы совсем молодая, – вырвалось у собеседницы.

Женщина помолчала, вздохнула, сказав:

– Это и обидно. Не увижу, как детки будут взрослеть, жениться, замуж выходить... Внуков не увижу...

– Почему вы так уверены в этом? – спросила Саша.

– У меня диагноз абсолютно точный, – сказала та с тоской. – Мужа вот жалко. Немного бы пораньше, я бы ему женщину подобрала, похожую на себя.

Саша хотела было возразить ей, как вдруг она спросила:

– А сейчас у вас есть мужчина?

– Есть, – поспешно ответила Саша, догадавшись о смысле её вопроса.

– У вас после развода много мужчин было? – продолжала допытываться женщина.

Саша недовольно пошевелилась под одеялом.

– Мы с мужем девственниками поженились, – объявила женщина. Она опять протяжно вздохнула. Тоска в её голосе смешалась с горестными нотами.

– Я никогда не слышала об абсолютном диагнозе, – сказала Саша, уходя в сон.

Но тут же ей пришлось проснуться. Дверь распахнулась, номер осветился лампой коридора. Вошедшая уверенным движением включила свет.

Это была стройная, высокого роста молодая женщина со стрижкой-шапочкой над длинным, как с картин Модильяни, лицом.

Она пристально, надменно, даже с брезгливостью, оглядела всех трёх женщин, лежавших на верхних местах. Прошла к своей постели, быстро составила на пол пакеты с логотипами дорогих бутиков, сбросила туфли, серое пальто, стала снимать легинсы. Ноги у неё были босые, с великолепным педикюром.

Посмотрев на чистое белое постельное бельё, сказала сипло:

– Shit![[3]](#footnote-4)

Но всё же легла в постель и натянула на голову пододеяльник.

– Свет, пожалуйста, выключите! – сказала ей Саша.

– Он мне нужен! – ответила та.

– А нам нет, – сухо сказала Саша, спускаясь по лесенке кровати на пол, в сторону общего выключателя. – У своей кровати включите ночник, если нужно.

Саша, прежде чем выключить свет, взглянула на женщину в верхнем углу.

Та тоже смотрела на неё.

«Какая красивая, – подумала Саша. – И молодая. Совсем не похожа на больную».

Женщина была смуглой, с длинными волосами, под одеялом угадывалось большое полное тело.

Саша выключила свет, и тут же послышалось:

– Чёрт!

Это сердито и громко сказала та, с лицом «от Модильяни».

– Что? – спросила Саша.

– Кольцо уронила, – ответила та.

Саша снова включила свет.

Девушка с лицом «от Модильяни» вскочила с постели, схватила телефон и босиком выбежала в коридор.

Без высоких каблуков она была среднего роста, с красивыми тренированными ногами и грудью кормящей мамы под длинной футболкой.

– А кольцо? – крикнула ей вслед Саша. Но та хлопнула дверью.

Саша со смуглянкой переглянулись.

Смуглянка сообщила:

– Я с ней вчера вечером познакомилась. Её Катя зовут. Она из Москвы.

Саша посмотрела на валявшиеся туфли Кати. «От Fendi, – оценила она про себя. – И пальто от Fendi».

– Во-он кольцо! – показала пальцем смуглянка. – Возле пакетов.

Саша проследила за её указательным пальцем: возле одного пакета лежало кольцо Bvlgari – белое, окаймлённое с обеих сторон золотом.

– Птица! – сказала Саша. – Почему она в гостиницу напротив не пошла?

– Потому что в гостинице её найдут в два счёта! – сообщила смуглянка.

– А в такой клоаке меня не догадаются искать! – сказала стремительно вошедшая в номер Катя. – Нашли моё кольцо?

– Тебе надо, ты и ищи, – сердито ответила Саша, перейдя на «ты».

– Ух ты какая, питерская! – засмеялась низким голосом Катя.

– Это она на ресепшен ходила, справки о вас обеих наводила, – сказала смуглянка.

– Помолчи, Светка, – оборвала её Катя. Повернувшись к Саше, сказала: – Репортаж из хостела решила вести?

Саша посмотрела на неё с усмешкой.

– Ты лучше расскажи, от кого здесь прячешься?

– От слуг народа, – засмеялась та без всякого смущения.

– Что так? – продолжала держать насмешливый тон Саша.

– С нянькой расправилась, как и положено с прислугой. А та в полицию, храбрая, позвонила.

Саша ещё раз посмотрела на грудь кормящей мамы.

– Так полиция тебя и здесь найдёт! Как раз из хостелов быстрее туда сообщают сведения о постояльцах. Ты вроде не первый раз путешествуешь, должна знать, что чем дороже гостиница, тем больше твоя тайна защищена.

Катя серьёзно и внимательно посмотрела на Сашу.

– Московская полиция у моего папа́ в кулаке, – сказала она задумчиво. – Картой я нигде не расплачивалась, только наличными. Администратору этого хостела сто долларов за счастье будут, чтобы сведения обо мне не передавала...

– Что, так жестоко расправилась с няней, что в бега пустилась? – спросила Саша.

– Да вещи её за двери своей рублёвской дачи вышвырнула и пригрозила, что обвиню в краже бриллиантов.

– Лихо! – усмехнулась Саша. – Но не оригинально. Не ты первая так подличаешь.

– Зато моя нянька первая из всех обвиненных в трубу полезла: написала на меня заявление в рублёвскую полицию.

– Смелая, молодец! – сказала Саша, и в её голосе появился блестящий металл.

– Её смелость гроша не стоит, – засмеялась Катя. – Слуги народа уже показали ей кузькину мать.

Саша смотрела на смеющуюся Катю молча. Смуглянка вздохнула и тяжело повернулась к стене.

– Хочешь, я тебе покажу своё чадо? – спросила Катя и, не дожидаясь от Саши ответа, достала из сумочки фото. С него смотрел маленький круглоглазый... вьетнамец!.. Или лаосец?!.

– Его отец – вьетнамский миллиардер! – засмеялась Катя своим низким, неженственным голосом.

Саша продолжала молчать. Вообще-то она растерялась и испытывала неловкость.

– Я впервые почувствовала себя беременной, гуляя по Малайзии. Уже уехала из Вьетнама и не хотела вспоминать того... фу, его волосатую грудь!.. Но было поздно пить боржоми... Папа сказал, что моё чадо станет суворовцем!

– Катя, я не спрашиваю, сколько тебе лет, но для меня очевидно, что тебе не пятнадцать, – строго сказала, наконец, Саша. – Ты не очень хорошо воспитана, если несёшь всё это сейчас перед незнакомыми людьми.

– Ну, это вы, питерцы, такие воспитанные! – скривила рот Катя. –
В коммуналке ведь по-другому нельзя, правда?

Тут послышался голос Аллы, вовсе не сонный:

– Кому наши коммуналки поперёк горла, кроме нас?

Катя опять засмеялась басовито.

Из своего угла сказала Света, явно не хотевшая ссоры:

– А у меня дочка завтра в олимпиаде по английскому участвует. Вот стих на английском мне выслала на телефоне, плохо понимаю, правда, весь английский забыла со школы.

Света протянула Саше свой телефон, на экране которого высвечивались шесть строк стихотворения в оригинале.

– Похоже на Блейка, – неуверенно сказала Саша.

– Дай посмотреть, – протянула руку Алла.

Катя сидела на своей постели, закинув ногу на ногу и продолжала cмеяться.

Света передала телефон Алле, и та вслух прочитала:

When the angels in clouds begin to cry,

White snow falls and falls from sky.

And there is no day there is no night,

There is only snow as grey morning light.

«What is the love? – I asked the snow,

And all the world answered, «I don't know».

– А что нужно сделать с этим стихотворением на олимпиаде? – спросила она Свету.

– Кажется, перевод сделать, тоже в стихах, – вздохнула та. – А дочка моя не сочиняет стихи.

Тогда Саша сказала Алле:

– Давай по принципу буриме, а?

Та поняла, улыбнулась. Обе полезли в сумочки за блокнотами и ручками.

– Ты первая начинай, – предложила Саша.

– Так... – на секунду задумалась Алла. – «Ангелы в облаках чистят крылышки...»

– О, как! У тебя они не плачут, – улыбнулась Саша, – ну, ладно: «Падают к нам снежинками их пёрышки»...

– «День перепутался с ночью, закат с рассветом...»

– «Есть ли любовь на свете где-то?»

– «Молча снежинки на землю падают»...

– «Нежною свежестью всех нас радуют».

– Как хорошо! – захлопала в ладоши Света. – Можно, я вышлю это дочке?

– Конечно! – польщённо ответили Саша и Алла. Они переглянулись, засмеявшись, потому что обе с удовольствием подумали: как хорошо, что притихла эта Катя.

– Слушай, Саш, – предложила Алла. – А теперь давай напишем каждая свой перевод!

– Ок! – полная вдохновения, ответила та.

Через три-четыре минуты они дали листочки Свете, и та прочитала вслух:

Посмотри, как стремятся снежинки к земле!

Под покровом снежинок она будет в тепле.

И не день, и не ночь – только утренний свет...

Я у снега спросил: «Есть любовь или нет?»

На вопрос мой весь мир встрепенулся в тиши.

И как будто услышал я: «Ты поищи».

– Это кто из вас? – довольно улыбнулась Света.

– Я, – тоже улыбнулась Алла. – Это художественный перевод, не дословный. «Переводчик прозы – раб, переводчик поэзии – соперник», – сказал кто-то из великих.

Света стала читать Сашин перевод:

Когда ангелы в облаках начинают плакать,

С неба хлопьями снег начинает падать.

Нет ни ночи, ни дня,

Где рассвет – не понять.

И спросил я у белого снега:

«Что такое любовь?» – Промолчал снег в ответ...

А ответил весь мир: «Это ДА или НЕТ».

По ту сторону двери осторожно постучали, и голос Михаила произнёс громким шёпотом:

– Девушки, не проспите рассвет над Невой! Мы уже в умывалку пошли.

– Это ещё кто? – удивилась Катя.

Из-за двери было сказано:

– Свои в городе.

Катя засмеялась своим басом.

Саша быстро спустилась со второго яруса, подошла к двери и ответила Михаилу:

– Через пять минут мы тоже в умывалке будем. От нас направо или налево?

– Налево, – ответил Михаил. – Ждём!

Саша вышла к стойке администратора, едва освещённой маленькой синей лампочкой. За стойкой на раскладушке спала девушка-администратор.

На шорох Саши она приподняла голову, спросила:

– Уже уходите?

– Через полчаса, – ответила Саша шёпотом. – У меня вопрос: зачем мои данные открыли этой москвичке Кате?

– Я ничего ей не открывала, – резко села на раскладушке девушка. –
Она сказала, что вы очень похожи на её бывшую коллегу, просила уточнить вашу фамилию и дату рождения.

– Эх, ты, простота! – сказала Саша, махнула полотенцем и пошла в номер за Аллой.

В умывалке было холодно, прокурено, но раковины сияли чистотой, и на каждой лежал розовый кусок мыла.

Валера с Михаилом курили в открытое окно. Алла присоединилась к ним. А Саша сказала:

– Вам легче, сигареты всегда в кармане! А мне бы сейчас глоток крепкого кофе!

– Сгоняй на угол Зверинской, в свой любимый магазинчик! – пошутил Валера.

– Да с удовольствием бы, – улыбнулась Саша, – времени нет.

В умывалку вошла Катя, с пушистым кремовым, явно не из хостела, полотенцем.

– Привет, – сказала она. – Ну и как вытирать лицо портянками?

– У тебя есть опыт? Хочешь сравнить с нашим? – спросила Саша, ещё злая на неё за враньё.

– Саш, – сказал Михаил, – не зверей. Целый день впереди, ещё напьёшься кофе.

– Угу, – ответила Саша, яростно орудуя указательным пальцем во рту вместо щётки.

На раковине кроме мыла стоял тюбик с пастой, наверно, кем-то забытый. Все четверо почистили зубы.

– Ну вот, питерский пролетариат экспроприировал зубную пасту, – прополоскав рот, произнесла Катя.

Все четверо переглянулись. Алла спросила:

– Это ваша паста?

– Нет, – засмеялась, уходя, Катя. – Просто я никогда не беру чужое, меня так ещё в детстве научили папа́ и мама́!

Михаил поморщился. Алла взяла его под руку. А Саша сказала, глядя на Валеру:

– Представляешь, эта девица московская у администратора мои данные выпытала.

Все удивились:

– Зачем? И, кажется, администратор не должна никому наши данные рассекречивать.

– Ну ладно, – деловито сказал Валера, – пора ехать домой, в родной душ, к родному тостеру.

– И к кофеварке! – засмеялась Саша.

Когда они проходили мимо женского номера, Саша, сказав: «Я сейчас», зашла в него.

Света лежала с открытыми глазами, счастливо посмотрела на вошедшую:

– Думаю, дочка победит в Олимпиаде с такими переводами.

– А рядом с твоей подушкой паучок по стенке ползёт, – объявила с улыбкой Саша, – вверх ползёт, к удаче, думаю, диагноз тебе неточный поставили. Всё на ядерном уровне изменится положительно...

– Вы что, с ума сошли, так со мной разговаривать? – послышался из коридора Катин басовитый голос.

– Пока, Свет, выздоравливай, обязательно выздоравливай, – торопливо сказала Саша и выбежала в коридор.

У стойки администратора стояли трое ее друзей, растерянно переглядываясь, а перед ними – Катя!

Всё её лицо «от Модильяни» было в красных пятнах.

– Ты у меня сядешь! – ткнула она пальцем в Валеру.

Девушки потянули своих друзей за дверь хостела.

– Хорошего дня! – бросила администратору на ходу Саша. На Катю она не стала смотреть.

Вылетели из гулкого подъезда на улицу.

– Что там было без меня? – выдохнула Саша.

– Достала она нас! – гаркнул Валера.

– Начала нам втирать о своём дворянском происхождении! – добавил Михаил.

– А Валера назвал её шариковой и папу её швондером, – продолжила Алла.

Саша прыснула, Михаил и Алла подхватили её смех, но Валера сказал:

– Я позвоню Мухину. Он здесь, на Петроградке, служит, уже вес имеет в полиции... Сейчас про эту девицу узнаем...

– Алло, Сань, – сказал он, когда после долгих гудков услышал сонный голос приятеля. – Тут такое дело...

И Валера вкратце обрисовал ситуацию.

Мухин с той стороны выслушал, затем что-то сказал коротко.

– Что?! – изумлённо спросил Валера. – Какую ещё объяснительную?

Он растерянно уставился на свой телефон, который резко замолчал, потому что майор полиции Мухин отключил свой.

– Что? – спросили его трое друзей.

Валера, нервно сжимая в руке телефон, кривя губы сказал:

– Майор питерской полиции Мухин приказал явиться и написать объяснительную по факту оскорбления дочери его высокопоставленного московского коллеги.

Секунд пять все молчали.

– Пошли в метро, – позвала Алла. – Дождик накрапывает. А Мухина забудь. И номер его удали!

– Так нам и надо! – сказала Саша. – Искателям приключений.

... На улице Рубинштейна, уже одна, Саша остановилась у дома, в котором жила её бабушка-переводчица, в тридцать седьмом объявленная «врагом народа»...

1. Пахнет, увы *(англ.)*. [↑](#footnote-ref-2)
2. Вы спите вместе? *(англ.)* [↑](#footnote-ref-3)
3. Дерьмо! *(англ.)* [↑](#footnote-ref-4)